

兵法概论

对战略、大战术及军事政策主要
问题的最新分析评论

〔瑞士〕A.H.若米尼著

刘 聪 袁 坚 译

军事科学出版社

(京) 新登字 122 号

图书在版编目 (CIP) 数据

兵法概论 = PRECIS DE L' ART DE LA GUERRE:
对战略、大战术及军事政策主要问题的最新分析评论 / (瑞士)
若米尼 (Jomini, A.H.) 著; 刘聪, 袁坚译. —北京: 军事科学
出版社, 1994.4

ISBN 7-80021-652-7 ISBN 7-80021-653-5

I. 兵… II. ①若… ②刘… ③袁… III. 兵法—概论 IV. E8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第 00815 号

军事科学出版社出版发行

社址: 北京海淀区青龙桥 邮政编号: 100091

兵器工业出版社印刷厂印刷 新华书店经销

850×1168 1/32 21 印张 7 附图 545 千字

1994 年 4 月北京第 1 版 1994 年 4 月北京第 1 次印刷

印数: 3000 册 (平装) 1000 册 (精装)

定价: 15.80 元 (平装) 22.00 元 (精装)

献给俄国皇帝陛下

皇帝陛下：

陛下出于对促进科学发展和传播事业之垂注，前曾恩诏将拙著《论大规模军事行动》一书译成俄文，以供帝国院校使用。

为不辜负陛下这一殷切期望，臣认为尚应为该书增一“分析评论”，以资补充。该书原为我首次尝试之作，发表于1830年，仅能体现出当时原定之创作意图。若能将其略加扩充，俾可更为有益，从而成为一本完善之著。窃以为本《兵法概论》现已达到此一目的。

尽管本《兵法概论》扩充不大，然其主要内容足资军队统帅和国务活动家指导战争之需。对此重要课题，迄今尚无简明扼要，而适用于所有读者之阐述。

今不揣冒昧将本《兵法概论》呈献陛下，伏乞收纳。倘蒙英明的鉴赏家、深谙立国兴邦之道的明君给予首肯，则臣下将不胜荣幸之至。请陛下接受我崇高的敬意。

您最卑贱和忠实的臣仆

若米尼将军

1837年3月6日

于圣彼得堡

目 录

译序	1
俄文版说明	5
英文版说明	11
告读者	13
现代战争理论及其作用概论	16
兵法的定义	32
第 1 章 战争政策	34
第 1 节 捍卫权利的攻势战争	36
第 2 节 政治上取守势而军事上取攻势的战争	37
第 3 节 争权夺利的战争	38
第 4 节 有同盟国参加或无同盟国参加的战争	39
第 5 节 干涉性的战争	39
第 6 节 由于热衷征服或其他原因而进行的侵略 性的战争	43
第 7 节 信念战争	46
第 8 节 人民 (民族) 战争	51
第 9 节 国内战争和宗教战争	57
第 10 节 两线作战和同时进行两个战争的危险性	58
第 2 章 军事政策或战争哲学	61
第 11 节 军事统计学和军事地理学	62

第 12 节	影响战争胜败的其他因素	65
第 13 节	军事制度	67
第 14 节	军队统帅和高级作战领率机关	75
第 15 节	民族的尚武精神和军队的士气	83
第 3 章	战略	89
	定义和基本原理	89
	战争的基本原理	93
	战略计谋	96
第 16 节	作战体系	96
第 17 节	战区	99
第 18 节	作战基地	102
第 19 节	战略点和战略线 战争区的决定点和 作战目标	110
第 20 节	作战正面 战略正面 防线和战略阵地	117
第 21 节	作战地区和作战线	125
	选择和调整作战线的战略理由	128
	评法国大革命时期的作战线	131
	作战线的规律	139
	对内线的评论和反对者的意见	150
第 22 节	战略线	157
第 23 节	用临时基地或战略预备队保障作战 线的方法	163
	战略预备队	163
第 24 节	旧式阵地战体系和现代运动战体系	166
第 25 节	补给仓库及其与行军的关系	173
第 26 节	边境及其靠要塞和筑垒线的防御 围攻战 ... 筑垒线	179

第 27 节	营垒和桥头堡与战略的关系	188
	桥头堡	195
第 28 节	山地的战略行动	195
第 29 节	略论大规模入侵和远征战略	204
	战略概要	212
第 4 章	大战术与交战	216
第 30 节	防御阵地和防御交战	217
第 31 节	进攻交战和各种战斗队形	223
第 32 节	交战中的迂回机动和过大规模的运动	238
第 33 节	两军行军遭遇战	242
第 34 节	军队的突然袭击	243
第 35 节	以有生力量对要塞及筑垒营地或筑垒 线的攻击 一般性突然袭击	244
第 5 章	战略战术性混合作战	253
第 36 节	钳制攻击与大支队	253
第 37 节	渡河	259
第 38 节	退却和追击	265
第 39 节	军队行军宿营和冬季舍营	279
第 40 节	登陆作战	281
第 6 章	战争勤务或调动军队的实用艺术	285
第 41 节	战争勤务概念	285
第 42 节	侦察和及时查明敌人移动情况的 其他方法	300

第7章	军队的战斗部署和三个兵种的 单独使用或联合使用	309
第 43 节	军队在战斗线上的配置	310
第 44 节	步兵的部署和使用	320
第 45 节	骑兵	332
第 46 节	炮兵的使用	346
第 47 节	三个兵种的联合使用	353
结论		355
补遗		360
	概述几次海外的主要远征	360
《兵法概论》续编（一）		386
	战略概述（1837 年 3 月 20 日献给亲王殿下）	386
	良好战略眼力的养成方法概述	394
《兵法概论》续编（二）		403
	军队战斗部署	403
附 录		
	若米尼传略	419
	若米尼大事年表	488
	若米尼经历一览表	496
	战争、战局、会战、战役注释索引	497
	组织、会议、条约、术语注释索引	515
	著作注释索引	521
	人名注释索引	524

地名注释索引	568
附图 I—VII	

译 序

本《兵法概论》是瑞士人 A.H.若米尼所著汉译《战争艺术概论》的修订版。

A.H.若米尼曾任法皇拿破仑一世的随身参谋、法国 10 万大军的参谋长、两代俄皇和一代法皇的军事战略顾问及两代沙俄王储的侍读，领俄国步兵上将军衔，参加过 12 个战局，度过近 70 年的军事生涯，一生勇于创新，笔耕不辍，著作颇多，曾被誉为欧洲军界巨峰、西方兵学大师和世界公认的军事权威人士，是一位著名的军事理论家、军事史学家、战略家、教育家和翻译家。

汉译《战争艺术概论》是若米尼的代表作，原由解放军出版社 1986 年出版，为我国汉译世界著名兵书填补了一项空白，受到广大读者的欢迎，到 1991 年已第 3 次印刷，对扩大读者的视野和开展对若米尼军事思想的研究，无疑起了积极的作用。这使我们译者感到欣慰，因为我们付出的劳动达到了预期的目的。

然而，我们在欣慰之余，又感到遗憾和内疚。遗憾的是，原《战争艺术概论》出版后，我们发现书中有不少印刷技术性错误，甚至在第 3 次印刷的新书中还出现了一些新错，连作者的法文名字都给印错了。内疚的是，该书出版后，我们发现还有四点不足：(1) 该书书名 *Précis de l'art de la guerre* 译为《战争艺术概论》欠妥，似不太符合时代背景和我们历史的习惯用语；(2) 附录中没有若米尼传略和必要的注释索引，对深入研究若米尼的经历和军事思想颇为不便；(3) 在书内的人名和地名中，前后不统一者有之，把人名错列为地名或把地名错列为人名者亦有之，极易引起研究中的混乱；(4) 书中有个别词句的译文令人费解。例如，有这样一句法文：……*il serait utile d'introduire dans l'ordonnance de l'infanterie la formation des*

colonnes par compagnies; d'avoir de bons et nombreux tireurs, et de bien exercer les troupes au tir. 这句话在原《战争艺术概论》里译为“假使能在步兵条令里写上,如连纵队的编成,能有大量精良的射手,能使军队练习更多的射击,那可能是有益的。”而在现《兵法概论》里则改译为:“假使能在步兵条令里写上连纵队的编成,能有大量精良的射手,能使军队更多地练习射击,那都可能是有益的。”这两句译文的前部虽仅有一点一字之差,前者比后者多了一个逗号和一个“如”字,但却反映出既有表述混乱的问题,又有对原文理解的问题。对上述这些问题,如不予纠正,势必会使读者在对若米尼的研究工作中继续感到某些不便,甚至会以讹传讹。

基于以上情况,出于历史的责任感,根据“精益求精”的原则,我们决定对原汉译《战争艺术概论》进行修订,并将其改名为《兵法概论》,由军事科学出版社另行出版。

现版《兵法概论》与原版《战争艺术概论》相比,除书名更改以外,主要区别在于:更正了印刷技术性错误;修正了个别翻译欠妥的词句;根据英文版本补译了几段内容;按照俄文版本补充了目录;统一了人名、地名的译法;增编了必要的更为详细的附录。附录包括:若米尼传略;若米尼大事年表;若米尼经历一览表;战争、战局、会战、战役注释索引;组织、会议、条约、术语注释索引;著作注释索引;人名注释索引;地名注释索引;附图 I—VII。注释索引包括正文中的有关主要译名。深信这对读者深入系统研究若米尼的军事思想和成功之道不无裨益。

至于为什么要把“战争艺术”改译为“兵法”,这里我们有以下两方面的考虑。1. 从时代背景考虑。该书问世于 1837 年,即我国清朝道光十七年。当时,我国此类书多称兵法。“兵法”一词的用法古已有之。按《孙子·形篇》解说,“兵法:一曰度,二曰量,三曰数,四曰称,五曰胜。”即用兵之法也。而现在“兵法”一词多代之以“军事学”、“军事科学”等等;在现代军事领域的学科

分类上，并无“战争艺术”之门类，因此，我们认为，把“战争艺术”改译为“兵法”，似乎更能反映出历史的时代背景。2. 从中外文等值翻译的角度考虑。“战争艺术”与“兵法”，在英、法、俄语等几个主要语种里，都没有区别。例如，《孙子兵法》的英译名为 *SUN ZI THE ART OF WAR*；法译名为 *L'ART DE LA GUERRE DE SUN ZI*；俄译名为 *СУНЬ-ЦЗЫ О БОЕВХОМ ИСКУССТВЕ*。在这里，英文 *THE ART OF WAR*，法文 *L'ART DE LA GUERRE* 和俄文 *БОЕВХОЕ ИСКУССТВО* 均可既译为兵法，又译为战争艺术（在现代军事科学里），“兵法”一词的外文译名无疑是确切的，符合等值翻译原则的。但是，如果有人在把外文《孙子兵法》译成中文时译为《孙子战争艺术》，那就难免会被视为笑柄。据此，我们认为，把《战争艺术概论》改译为《兵法概论》，也就更为确切，更符合等值翻译原则。

《兵法概论》分正文和附录两部分，共约 54 万字。附录范围已如前述。正文包括“战争政策”、“军事政策或战争哲学”、“战略”、“大战术与交战”、“战略战术性混合作战”、“军队的战斗部署和三个兵种的单独使用或联合使用”等 7 章 47 节；另外，还有“结论”、“补遗”和“续编”。内容丰富、系统，论理辩证、深邃，虽问世已 100 多年，但对我们在“改革开放”中坚持“古为今用”和“洋为中用”，仍不失为一本重要的读物。当你潜心研读之后，定会如“英文版说明”所说，感到该书“引人入胜，非读不可”；一定会进一步理解为什么该书被西方奉为兵学经典并成为沙俄两代皇储和多国军官的必修教科书。

本书是根据法文版本，并参考英文和俄文版本翻译的。由于原著系经典著作，出版年代较久，有些术语比较陌生，前后又不尽统一，加以印刷上也有差错，所以各国版本在许多地方对原著的理解出入很大。虽然我们力求准确表达原著内容，但因水平所限，错误不妥之处仍在所难免，欢迎读者指正。

本书第6、7章和“补遗”由袁坚根据英文版翻译，其余部分由刘聪根据法文版翻译。第1章至第5章和第6章至续编

(二)，分别由南京国际关系学院王殿忠教授和南京大学王允道教授按法文版校审。附录中除“地名注释索引”的大部由袁坚编写外，余由刘聪编写。全书由刘聪校订和修订。在校订和修订过程中，南京大学法籍教师阿兰·努威尔和军事科学院高培研究员曾给予大力帮助，前中央戏剧专科学校（中央戏剧学院）刘寿山教授曾为全部译稿进行文字润色，特此一并致意。

刘聪

1994年4月于北京

俄文版说明

若米尼于 1779 年 3 月 6 日出生于瑞士帕耶讷市的市长之家。

若米尼自幼向往军事，但是他的双亲几次想送他进军校学习都没有达到目的。

若米尼在巴塞尔学习银行业后，于 1796 年去巴黎，起初在几个商家工作了一段时间，后来成了交易所的经纪人。酷爱军事的若米尼，当看到拿破仑在意大利取得辉煌胜利时深为激动，便毅然放弃交易所的股票活动，开始撰写军事行动日记，研究军事历史著作和拿破仑对意大利的远征。

1798 年起，若米尼在海尔维第（瑞士）军队服役，曾任陆军部长的副官和秘书长，是瑞士国民军的组织者之一。

1803 年，若米尼出版了《大战术的理论和应用教程》（第 1 卷）。1805 年若米尼被任命为内伊元帅的副官，随内伊参加对奥地利战争。

1806 年若米尼以勇敢受到奖赏，而被内伊元帅派去向拿破仑呈报蒂罗尔和乌耳姆之战战况。若米尼趁机把自己的新著《论大规模军事行动》呈给了拿破仑。拿破仑下令提升他为上校。

1806～1807 年，若米尼还随内伊元帅参加了对普鲁士和俄国的进军；因有指挥军队的才能，而被任命为内伊元帅的参谋长，并获男爵爵位。

1807 年，若米尼发表了他当时尚未最后完稿的《论大规模军事行动》一书的末尾一章——《兵法基本原则》。这一著作当时在法国和其他国家享有盛名，对军事思想产生了巨大影响，引起了人们对军事理论的极大兴趣。

1808年，若米尼作为内伊元帅的参谋长，参加了对西班牙的远征。

1811年全年和1812年大部时间，若米尼用于完成《论大规模军事行动》一书的撰写工作，并按拿破仑的指示撰写拿破仑对意大利的远征史。

曾有些忌妒内伊元帅战绩的人到处散布流言蜚语，说什么内伊的胜利应归功于若米尼。内伊听到这种流言蜚语后，便免去了若米尼的军职。若米尼想恢复原职毫无结果，由于感到受了很大的委屈，愤然要求亚历山大一世接纳他到俄军供职。亚历山大一世同意了他的请求。但拿破仑得知这一消息后，立即通过陆军部长向若米尼提出建议：或者重返法军当将军，或者到万塞纳监狱坐牢。若米尼回到法军后，被派到贝蒂埃将军的司令部任职。

1812年拿破仑侵入俄国后，若米尼曾任维尔诺和斯摩棱斯克总督。在任总督期间，他建立了规模宏大的供给基地。他还对地形、特别是江河和江河渡口进行了研究。当拿破仑的军队从莫斯科退却时，若米尼的这些资料对选择别列津纳河渡口起了很大的作用。

若米尼后来与内伊元帅言归于好，并经拿破仑同意，又被任命为内伊元帅的参谋长。若米尼在担任这一职务期间，参加了包岑战役。内伊因若米尼在这次战役中战功卓著，建议给若米尼晋升少将军衔。但是，贝蒂埃元帅却借口若米尼的行动有过某些疏忽，不仅不同意提升他，反而宣布对他进行申斥。

若米尼由于为贝蒂埃的这一诡计所触怒，在佩尔舍维茨停战期间，于1813年8月14日到布拉格联军总部，再次提出愿为亚历山大一世效劳的请求。亚历山大一世任命他为侍从副官长，并授予他中将军衔。

拿破仑回忆起这件事时曾说，贝蒂埃元帅对若米尼太厉害了，而作为瑞士人的若米尼当时实在是除此别无他途可寻，因为他没有法国人的这种民族感情。

1815年，若米尼曾陪同亚历山大一世去巴黎，还随其参加了亚琛会议和维罗纳会议。

1822年起，若米尼开始长期住在俄国。

他参加过制定对土耳其实施的多次战役的计划，并且亲自参加过1828~1829年的俄土战争。

根据若米尼的建议，1832年在俄国创建了第一座军事学院。

若米尼于1837年开始撰写、1840年出版了《兵法概论》(两卷本)。

由于健康状况所迫，若米尼曾离开俄国去布鲁塞尔。但在东方战争(1853~1856)期间，他应尼古拉一世的邀请，又重返俄国，参加了一系列军事会议。他于1855年最后离开俄国时，军衔为大帅。^①他离开俄国以后，起初住在比利时，后来转到巴黎附近的巴悉，于1869年在该地去世，终年90岁。

若米尼最先开始研究并论述18世纪末期的法国资产阶级革命战争和拿破仑一世战争。

他总结并系统地整理了战争史上的各种事实和结论，并且在对其进行周密分析的基础上，创造了18世纪和19世纪的兵法理论。他的著作对战略理论的发展产生了巨大的影响。

若米尼在《兵法概论》中极其严厉地批判了比洛的原则(《应避免交战而实施机动》)，并根据法国资产阶级革命对反革命联盟进行战争的经验指出：克敌制胜的唯一方法，是牢固掌握主动权，坚决实施进攻；要彻底消灭敌人，就必须坚决实施追击。

通过对腓特烈二世战争和拿破仑一世战争的研究，若米尼得出结论说，为了在战场上克敌制胜，必须及时把主力投到具有决

^①按《苏联军事百科全书》记载，若米尼的最高军衔为俄国步兵上将。——译者。

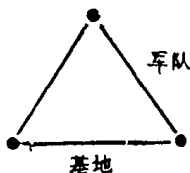
定意义的地点。若米尼建议，在战略上采取攻势的一方，应极力包围敌军侧翼，并以主力攻击敌军交通线。若米尼认为，在数量上占绝对优势的条件下，可对敌军的两翼实施战略包围。当敌军沿正面展开，不可能对其侧翼实施迂回时；若米尼则建议对敌军主力集团实施进攻，先将其分割孤立成几个部分，然后再予以各个击破。

当评价进攻、追击和防御这些战斗类型时，若米尼认为，进攻是一种最积极的战斗类型。他明确强调对敌军实施追击的重要意义，并且指出，防御是军队采取的一种临时待机的战斗行动，其目的是为了在适当时机转入进攻。若米尼承认军队的精神力量是基本的和决定的力量，所以他还主张，要使自己军队的士气高涨，敌军的士气低落。

若米尼在制定兵法理论的原则时，是从战争的历史经验这一正确前提出发的。但是，比洛在研究理论问题上所采用的数学方法对若米尼仍有严重影响，致使若米尼的学术著作具有与比洛类似的特点。^①由于若米尼迷信几何公式的定律，采取形式逻辑的思维方法，这就使他的论证带上了形式化的色彩，他的结论变成了武断的定理，在他看来，兵法是永恒不变的，拿破仑的统帅艺术是不可动摇的典范。

若米尼在《兵法概论》第1卷中说，他的全部论著是要证明某些原则的永恒意义，并阐明为巧妙成功地作战，必须采用这些

^①例如，比洛曾指出：“军队的配置（点）及其基地（线）应成等边三角形”。比洛的论证方法用下图表示：



当军队离基地（线）的距离大于等边三角形的边时，应把基地向前转移。

基本原则。这就导致若米尼得出了不正确的结论，因而他便受到了克劳塞维茨等人的完全正确的指责，他们指责他没有估计到影响兵法发展的社会-经济条件的变化并否定军事发展的可能性。

在约有百年之久的时间里，若米尼的理论和原则一直被沙皇俄国和其他国家的许多著名军事家（如列耶尔、德拉戈米罗夫、米赫涅维奇、博纳尔、库罗帕特金、福煦、格朗梅松等人）认为是神圣不可动摇的。例如，德拉戈米罗夫曾经断言：“拿破仑战术是建立在不会因为军队装备的任何变化而受到影响的不可动摇的基础之上的。”博纳尔根据若米尼关于进攻优于防御的论断，完全否定防御是一种战斗样式；他说：“只有进攻才能取得决定性战果……”。格朗梅松比博纳尔走得更远，他断言：“进攻是法军唯一的作战方法……不需等待查明情况，——应该到处迅猛攻击。”

1914~1918年第一次帝国主义大战的经验最明显地证明：公式化和忽视具体情况是极其有害的。

按博纳尔和格朗梅松思想训练的法军，在1914~1918年战争的初期，曾试图不顾具体情况来运用他们两人的上述思想，结果在边境交战中吃了败仗。而按毛奇和施利芬思想训练的德军，则认为他们的任务就是进攻、合围和歼敌，当他们在边境交战中获得初胜后，便迅即不停地向法军发动攻势，结果，他们在马恩河地区陷入绝境，不得不违反自己的理论，在主要方向上采取防御，最后被迫退却。德军由于没有受过进行大战的训练，以致在1914~1918年第一次帝国主义大战中遭到失败。

为了进攻，军队不仅需要理论，而且需要相应的训练，需要技术装备和组织良好的后方，需要善于创造条件使得进攻取胜而避免失败。

苏联国内战争时期的工农红军是善于实施进攻战斗的典范。协约国军的三次进军之所以被破，只因为工农红军的战略方针是：由布尔什维克党配合以巨大的党政工作，在主要方向上实施坚决进攻，并以合围和不停的追击完成之。